

L'androgyné né à Paris le 21 juillet 1570 illustré des vers latins de Jean Dorat, contenant l'interprétation de ce monstre avec la traduction d'iceux en françois par Chevigny [Texte imprimé]

Publication : Lyon : Jove, 1570

Description matérielle : In 8 fi fig.

Autre(s) auteur(s) : Dorat, Jean. Illustrateur

Chevigny. Traducteur

Notice nfi : FRBNF39328814

BENAZRA Pag 95



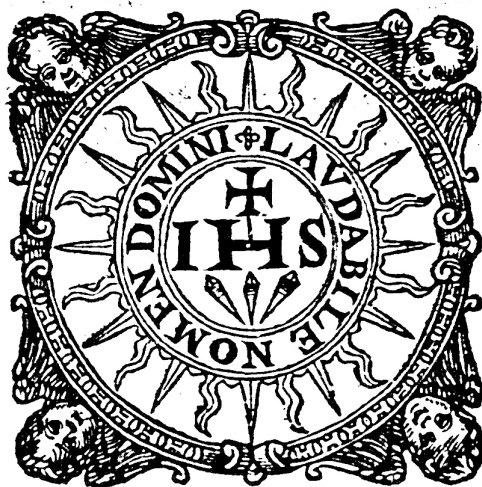
L'ANDROGYN  
NE' A PARIS,

LE XXI. IULLET,

M. D. LXX.



ILLVSTRE' DES VERS LATINS  
de Iean Dorat Poëte du Roy Tres-chre-  
stien, contenans l'interpretation de ce  
monstre. Avec la traduction d'iceux en  
nostre vulgaire François, dedice à Mon-  
seigneur le President l'Archer.



A LYON,  
PAR MICHEL IOVE.

1570.

AD MICHAELEM ARCHAEVM

Senatorem Parisiensem & in Lugdunensi  
Repub. iuris Præsidentem æquiss.  
atque incorruptiss.

\* \* \*

*Maxime vir salve, longæui Nestoris annos*

*Viue precor, supra Tiresiæq; dies.*

*Nata Deo nostras Astra reliquerat arces.*

*Omnino, sceleri præbueratque locum.*

*Unus at Archæus rigidi seruator honesti*

*Præses ei sceptrum reddidit ac solium.*

*Quas tibi pro tanto soluemus munere grates?*

*Huic huic ô ciues ponite iam statuam.*

*Ἀθανᾶσαι, τῶτον γε φυλάξατε εἶνεκα πολλῶν:*

*Eis τῶτον καὶ γὰρ πάντες ἀναβλέπομεν.*



A MONSEIGNEUR

MONS. L'ARCHER,

CONSEILLIER

DV ROY



En la Cour de Parlement, & Sur-intendant  
en la Iustice du Lyonnois.



VE les eclipfes de Soleil & de Lune; Monseigneur, que les cometes, cheurons de feu, colonnes ardantes, les pierres, le sang, le laiët tombás du ciel, les cliquetis des armes ouys en l'air, les foudres, les monstres, & autres tels prodiges & cas portenteux, que lon à veu autres fois, & ceste annee mesme quelque bonne partie & les precedantes, n'ayent tousiours esté les messagers & auantcoureurs de l'ire de Dieu sur la race corrompue & incorrigible des hommes, ie croy que personne ne le peut nier sainement, l'attestant mesme l'Es-

criture sainte par ces parolles. *Erunt signa in Sole & Luna, &c.* Car il faut entendre & noter le monde auoit esté ainsi ordonné dès son commencement par la Magesté diuine, que certains signes du futur precederoyent l'effect des choses certainement par elle determinees: dont les vns sont en ce que i'ay dit cy dessus, & les autres es visions des songeurs, & en la parolle des vaticinateurs, & prophetes qui deuinent par fureur & inspiration. Or ceux qui entendent piement & avec saine & artificieuse ratiocination tels signes, rarement sont deceus de ce qu'est denoté & presagé par iceux: aussi mal entendus & mal exposez souuent deçoient, non par leur faute, ains par l'ignorance des exposeurs & interpretes. Mais de combien entre tous ceux de nostre temps Monsieur Dorat ( que ie nomme par honneur ) Poëte du Roy treschrestien, outre la bonne congnissance qu'il a des plus rares & liberales sciences & disciplines, excelle en telles contemplations & recherches, y est versé, appris & entendu, ie ne le pourrois icy facilement exprimer. Seulement ie diray de luy ( à fin qu'il ne semble que ie n'en vueille rien toucher

cher ) que comme vn autre Antiphon ( duquel parle Cicerō en sa Diuination ) il interprete si diligemment & avec telle dexterité & artifice les songes, visiōs, prodiges & monstres de quelconque espece : & non seulement cela , mais aussi les oracles , & tout ce qu'est predict & chanté de fureur , en quoy semble la voix & volonté de Dieu estre plus obscure & cachee aux hommes : que l'effect en surpasse toute renommee & louange . Voila pourquoy Monseigneur, ayant eu de la part de vostre Excellence quelques vers Latins d'iceluy Dorat, sur l'Androgyn nouvellement né dās Paris, tout ainsi que i'embrasse & admire singulierement tout ce que vient du cabinet & officine d'vn tel personnage , ie les ay leuz fort auidement, ensemble les ay traduits en nostre heroique François, non que i'aye pensé pouuoir egaler la moindre perfection & magesté de son metre , ains l'ay fait, obeissant à vostre cōmandement, à fin qu'il passast par la bouche de noz hommes, & fut entendu d'vn chacun : ce di-ie , que ce sacré Interprete & diuin esprit a sceu si bien accommoder à l'explication si importāte d'vn tel monstre, & deriuer ce ruisseau & le tirer

de sa viue source. Pource donc que luy mesme confesse par qui il a profité, & allegue les carmes d'un Prophete, qui fut Monsieur de Nostradame (auquel en son viuant ay esté fort familier & amy, & duquel i'ay encores riere moy tous les œuures tant en oraison prose que tournée, que bien tost ie mettray en lumiere) ie vous en ay bien voulu donner ce contentement. C'est le quatrain quarante cinquieme de sa seconde Centurie prophetique, où il dit ainsi,

*Trop le ciel pleure. Androgyn procréé.  
Pres de ce ciel sang humain respandu.  
Par mort trop tarde grand peuple recreé.  
Tard & tost vient le secours attendu.*

Ciceron au liure dessus rapporté, Quoy? (dit-il) l'Androgyn n'a il pas esté comme un monstre fatal à ce pais? Et l'eclipse de Lune Monseigneur, que ces iours passez on a veu de couleur toute rouge en si longues tenebres & obscurité, n'est pas de meilleure nature & signification. Semblablement la ventree des quatre chats ioints par le seul nombril:



bril : & autres monstres nez puis vn an en  
depit de Nature, & en si grand nombre que  
iamais on n'en vid tant . Le semblable disoit  
Lucain estre aduenu en Italie du temps de  
la guerre ciuile entre les Romains , par ces  
parolles,

— *Et les Dieux*  
*Menaçans ont rempli de cas prodigieux*  
*Le ciel, la terre, l'air & la mer azuree.*

Et apres auoir recité innumerables prodi-  
ges indices & montres de la publique cala-  
mité, il escrit,

*Alors on ne voyoit rien que parts mon-*  
*strueux*

*Des hommes en la siete, au nombre, en*  
*la maniere*

*Des membres, & l'enfant fait terreur à*  
*la mere,*

*Le di son propre enfant.*

Et à tant ie prieray humblement la Maie-  
sté de ce grand & souuerain Seigneur Dieu  
qu'il luy plaise nous secourir, & ietter bas les  
flesches de son ire & iuste courroux qu'il a

contre nous, ia ia prestes à décocher si on  
ne s'amande, & enuoyer à son pauvre peu-  
ple ce que plus luy est necessaire. Et à vostre  
Excellence, Monseigneur, particulièrement  
santé, longue vie, accroissement d'hon-  
neurs, & de ses graces en toute  
prosperité. A Lyon ce 19.  
d'Aoust 1570.

\* \* \*

Vostre tres-humble & tres-obcis-  
sant seruiteur,

I. DE CHEVIGNY.



# C A R M E N

IOAN. AVRATI

POETAE REGII,



De monstro Androgyno Lutetiae nato  
anno Domini 1570. 21. Iulij.



*V*ND E noui genus hoc monstri? quæ  
dira libido

*Natura peruertit iter, partumque  
creauit*

*Infandum? hærentes genitali parte  
gemellos,*

*Cætera perfectas discreto corpore partes,  
Opposita oppositis spectantes oribus ora,  
Alternasque manus, alternasque crura, pedesque,  
Vna alui cum sit compages, vnica rima  
Subter, & é summa qui prominet vnicus aluo  
Vmbilicus, certi neque sunt discrimina sexus  
Vlla, nisi secto quod corpore dicitur alter  
Signa tulisse maris: faciesque virilior illi  
Fecit vt Androgyni species noua possit haberi.*

B

Coniectura procul. nec abest quin dicere possim  
Illum illum Androgynum nostri per carmina Vatis  
Plus quàm bis denis & quinque prioribus annis  
Osten sum nobis, ut cætera multa malorum  
Signa, decem quibus est iam conflictata per annos  
Gallia, certa notis monstrante Deo omnia clarè  
Ante diu, nisi mens Gallis tam leua fuisset.  
Cura quibus non vlla Dei, Superùmque parati  
In caput exitij nos per sua verba monentum.  
Nam vox clara Dei, Superùm vox clara loquentum  
Somnia, prodigia, atque alia omina cætera rerum,  
Attendat si quis pietate insignis & arte.  
Nec longè quærenda fides. Tu CAROLE, testis,  
Testis & ipse tibi quantum sit pondus in illis,  
Quæ iam sæpe Deus tibi per tua visa secundus,  
Atque aliorum alias species interprete vate  
Expositas cecinit miris euentibus ante.  
Et nuper vano tibi cum non ore reperti  
Atque tibi, atque tuo fratri tua signa ferenti  
Victrices lauros tres vno ostendimus anno.

Hei mihi nunc quid agam? tunc læta instare canebam  
Gratus apud proceres vates: nunc tristia contra  
Monstra cruenta canens inuisus habebor, & excors  
Thestorides Calchas, nisi quis me seruet Achilles.  
Sed qui monstra iubet me exponere, me iubet in se  
Et sperare Deus, qui te, vatemque tuentur.

Ergo

Ergo triste nefas, cui tota Lutetia testis,  
Fatales gemini fatali tempore nati,  
Quo de pacis agi pactis iam Regis in aula  
Coeptum erat aduersus coituras foedere partes,  
Indicat extremo extrema ut sunt iuncta duobus  
Crura, sed alternis consertapedesque, manusque  
Portendant aliquid socia inter foedera pugnae  
Pugnanda ante suum quam clausurit exitus annum,  
Nescio qua extinctis redeuntibus in noua flammis  
Semina bellorum. VICTORIA CAROLE, quorum  
Te manet, atque tui super haec noua cantica vatis.  
Pluraque quae fidam possim tibi dicere ad aurem  
Visa secunda mihi super huius sortibus anni.

Mōstra sed ut repetam, non est sine numine, nō est  
Fatales gemini fatalia nomina quod sunt  
L O D O I C I sortiti, ut patruus omine miro  
Nomen uterq; habuit, geminus quod uterq; tulerunt  
L O D O I C V S nomen Regis, quo sanctior alter  
Non fuit: hoc Sanctis aliquid, regnoq; minatur.  
Præcipua tamen est dignum perpendere cura  
L O D O I C I nomen vulgari voce sonare  
L E G E M; per geminos ut Lodoicos fore leges  
In regno geminas infido foedere iunctas  
Numina nos moneant: quarum concordia longa  
Non magis esse queat geminis quam vita duobus,  
Quorum imperfectos pax imperfecta per artus

*Vis & vita fuit paucis finita diebus.*

*Signa sed euentus monstri monstrosa præibunt  
Imbres immodici, fluuiisque tumentibus altè  
Diluuias : cælo Androgynum (vt canit ille) creatum  
Plorante, à multis quem mors optata sequetur,  
Sera nimis sed grata tamen, laturaque multis  
Summam lætitiã, atque inter dura salutem.*

*Omnia quæ eueniant tibi , Carole, fausta, tuisque  
Et matri & fratri utrique, ipsorumque sorori,  
Atque omni populo Superospius augur adoro.*

## ALIVD EIVSDEM

AUTORIS.

*Iuppiter è summo Gallos miseratus olympo,  
Troas vt olim, annis bella tulisse decem:  
Ad solitum Superis conuentum ritè vocatis,  
Quæ mens cuique super pace sit, ipse rogat.  
Mars vult bella, Venus pacem : sententia Diuùm  
Diuiditur, parti quisque fauetque suæ.  
Cùmque dies esset consumptus & vnus & alter,  
Tertius & plures, nec foret vlla quies:  
Iuppiter, vt parti faceret satis æquus utrique,  
Fiat, ait, quod Mars, quod petit ipsa Venus:*

*Mars*

*Mars Veneri, Martique Venus iungatur ut olim  
Lemnia cum iunctos vincla habuere duos:  
Quodque erit hinc natum, bellum sit, si patris ora  
Martis habet: sit pax, si gerit os Veneris.  
Pacta placent Superis, ineunt sua foedera laeti  
Marsque Venusque, grauis parturit inde Venus.  
Conueniunt Superi diuersa parte frequentes,  
Suspensosque omnes exitus vnus habet.  
Mira sed acta loquar: monstrum editur vrbe gemellum  
Parrhisia. Sic pax facta, sed androgyna.*

LAVS DEO ET VIRGINI.



# TRADUCTION

DV LATIN DE

JEAN DORAT.



O Vient ce nouveau monstre ? hé,  
quell'est l'influence  
Qui rapporte à noz yeux vne telle nais-  
sance?

Qui va peruertissant d'un part prodigieux  
L'ordre si bien gardé de Nature & des cieux?  
Deux gêmeaux qui sont ioints à la part genitale,  
Au reste diuisez & d'une forme egale  
Et parfaite : enuoyans leurs regards opposez  
L'un à l'autre, & les bras, les cuisses, & les piez:  
Les boyaux encernez d'une seule clousture,  
Vn seul ventre, & derriere vne seule ouuerture:  
Vn nombril qui d'enhaut apparoist, n'ayant point  
Des signes de femelle, ou de masle vn seul point:  
Sinon qu'estant coupez la docte main remarque  
Que l'un auoit d'un masle apparoissante marque:  
Et la face de luy plus virile me fait  
Iuger que ce peut estre vn Androgyn parfait.

Mais



Mais ce laissant à part qu'vn chacun en fabrique,  
Il me plait m'arrester de sur l'oracle antique:  
I'ose dire que c'est l'Androgyn aux François  
Predit depuis vint ans par la prophete voix,  
Celle prophete voix, qui par secte diuerse  
Crioit qu'en brief le monde iroit à la renuerse:  
Celle qu'auoit laissé mille papiers escrits.  
Que dix ans les Gaulois se trouueroyent surpris  
Par guerre, par discord, par querelles ciuiles,  
Et verroyēt tout en feu leurs chasteaux et leurs villes.  
L'Eternel nous monstrant à veu d'œil de long temps  
Par signes tres certains tels futurs accidans:  
Qu'eutē nous eussions en notant les presages  
Diuins, si tant soit peu nous eussions esté sages.  
Mais nous auons les yeux d'vn tel somme accablez,  
Si remplis d'vne nue, & sommes aueuglez,  
Si fort en nostre faiēt, que n'ayans nulle crainte  
De ce grand Dieu, ni creu à sa voix claire & sainte,  
Nous sommes laissez choir au goufre des malheurs,  
Sans auoir iamais sceu prenoir tels maux futurs.  
Les songes menaçans, les hydeuses cometes,  
Les parts prodigieux, les escrits des Prophetes  
Sont la voix du Seigneur, ainsi qu'en iugeront  
Tous ceux qui sainement l'experimenteront.

Je ne veux aller loin chercher le tesmoignage:  
Vous Charles, qui auez ce beau sceptre en partage,  
M'en

M'en fournirez asses, & direz de quel pois  
Voz belles visions ( que Dieu souuentesfois  
Vous enuoit en dormant ) d'autres aussi de mesme,  
Vous ont tousiours esté: & desquelles moymesme  
Estant le truchemant, apres devant voz yeux  
Clairement auez veu les effets merueilleux.

Et nagueres encor d'une bouche non vaine  
Quand ie vous ay predi, & au grand Capitaine  
Vostre frere qu'en brief voz beaux actes vaillans  
Vous mettroyent sur le chef trois laurierstriomphans.

Mais chetif que ie suis ores que doibs-ie faire,  
Doibs-ie parler icy, ou bien plus tost me taire?  
Ie qui favorizé des Grands leur promettois  
Toutes choses de ioye aduenir aux François,  
Et la fin de leurs maux: maintenant au contraire  
Me mettant à chanter le monstre sanguinaire,  
Ie leur seray vn fat, vn odieux Calchas,  
Et mes vers Apollins ne me sauueront pas  
Encontre leur courroux, si ie n'ay en presence  
Vn Pelide Achilles qui prenne ma defense.

Toutefois celuy là, qui me commande ici  
Lire & interpreter les monstres, veut aussi  
Que ie fiche en luy seul toute mon esperance,  
Ce bon Dieu qui vous garde, & nous, & nostre Frâce.

Cest d'oc vn grand meschef, duquel biē cēt mille yeux  
Sont tesmoins dans Paris, qu'en vn temps monstrueux

Deux

Deux môstrueux gemeaux ayent pris leur naissance,  
Lors mesme qu'en la court Royale lon commence  
A traiter vne paix. Ainsi que ces deux nez  
Sont entez l'un dans l'autre, et si ont mains & piez  
L'un à l'autre opposez: ce certes signifie  
Qu'au milieu de la paix l'une & l'autre partie  
Tournera de rechef aux armes & combas  
Avant que du Soleil les coursiers vistes pas  
La carriere de l'an ayent franchi: ne scay quelles  
Flammes du feu esteint retournans en querelles.  
Dont i'annonce à vous SIRE, encores les trophes,  
Que verrez ça & là par la France estoiffez  
En vostre hõneur: & moy ie vous apreste vn hymne,  
Lequel entonnera la louange diuine,  
Non sans y peindre au vif voz plus belles vertus,  
Et faits victorieux. Et si ay outreplus  
Autres choses de pois à vous dire à l'oreille,  
Ce que m'est apparu sur cest an, de merueille.

Reuenans au propos de sur nostre Androgyn,  
Ce n'est certes, ce n'est sans presage diuin  
Que ces gemeaux fatals ayent tous deux au baptesme  
Receue ce nom L O Y S, nom fatal, & nom mesme  
Commun aux deux parrains: & qu'encor ils ayent pris  
Le nom de vostre ayeul le bon Roy Saint L O Y S,  
Roy qui facilement en sainteté de vie  
Tous autres a passé: & pourtant signifie

C

Quelque malheur aux Saints de ce Royaume ici,  
Voire a'4 Royaume encor. Mais ayons en souci  
De regarder plus pres que ce nom Loys sonne  
Et s'escrit comme Loy, de chacune personne.  
Dont ie conçooy par là, qu'au regne des Gaulois  
Trop infidèlement seront iointes deux loix  
Par contrainte amitié: que sera non plus seure  
Que du monstre besson la bien courte demeure,  
Duquell la force & vie en peu de iours coulant  
Des membres imparfaits s'est espandue au vent.

Les signes precedans celle Androgynne teste  
Ont esté les frimats, les pluyes, la tempeste:  
Les flumes debordez au plus fort de l'esté  
De ce part monstrueux les signes ont esté.  
Trop le ciel va pleurant (disoit nostre prophete)  
L'Androgyn procreé: dont la mort manifeste  
S'ensuyura, mort vrayment trop tarde, toutefois  
Au grand contentemét d'un grand peuple François.

Charles, ie priay Dieu, que tout ce qu'en doit estre  
A son loz & vostre heur il le fasse apparostre,  
Et de vostre maison: & qu'en fin voz subiets  
Iouissent d'une longue & bien heureuse paix.

AVTRE

# AUTRE DV MESME

AUTEVR.

*Iupin ayant pitié de ce peuple Gaulois,  
Qui ia dix ans entiers a supporté la guerre,  
Assemble tous les Dieux, & en requiert la voix  
Sur la paix, qu'on hait tant, & que lon veut en terre.*

*Mars les armes demande, & Venus l'alme paix:  
Et sur ce entre les Dieux s'esmeut grande discorde.  
Après vn iour passé, voire deux, voire trois,  
Et plusieurs au conseil sans aucune concorde:*

*Soit fait (dit Iupiter pour oster leur souci)  
Ce que plait à Mauors, & veut la Cyprienne.  
Pourtant que l'un se ioigne à l'autre tout ainsi  
Que Vulcan les trouua en l'isle Lemnienne:*

*Et si ce qu'en doibt naistre est enfant masle, soit  
Guerre: sinon la paix, si c'estoit vne infante.  
Tel accord pleût à tous. Venus de Mars conçoit  
Vn double fruit, qu'au bout de neuf mois ell' enfante.*

*Les Dieux se trouuent là, & restent esbahis  
De voir tel enfançon qui tient du pere & mere,  
Vn Homme-femme né (merueille!) dans Paris.  
Ainsi faite est la paix, mais vne paix guerriere.*

ΜΕΛΙΤΟΕΣΣΑ Η ΕΥΔΙΑ.

AD IO. AVRATVM P. R.

IO. CHEVIGNAEI.

*Ecquid tot mersi cæca caligine Soles,  
Tot Lunæ hoc nostro tempore significant?  
Quid tot monstra canunt, atque omina cætera rerum?  
Interpres Diuûm dic mihi, fare agedum.  
An quòd in excelfo vitium stetit omne, supremos  
Humanum iratos in genus esse Deos?  
An quòd ad ætatis canos peruenimus huius,  
Damna, necem, morbos sic superesse graues?  
Viximus Aurate: Iliadem Lernámque malorum  
Vidimus, at nondum est finis, ut ille canit.*

A D E V M D E M

*Quid mirum ἀνδρῶν γε γένος natum, hæc cùm tota sit ætas  
Ἀνδρῶν γε γένος, multos & ferat ἀνδρῶν γε γένος;*

A L I V D.

*Fœmina si pacem loquitur, si masculus (ut vis)  
Bellum, quid tandem sexus uterque canet?*

A L I V D.

*Fœmina, vir, neutrum, pacem, bellumque loquuntur  
Et neutrum. res è prodigiosa nimis!*

NON

NONN VLLA VETERVM

Epigrammata quæ illi in tale monstrum  
lusere, cum versione nostra.

DE HERMAPHRODITO.

Ex Aufonio.

*Mercurio genitore satus, genitrice Cythere,  
Nominis vt misti, sic corporis Hermaphroditus  
Concretus, sexu sed non perfectus utroque,  
Ambigæ Veneris, neutro potiundus amori.*

TRADUCTION.

*Cest Androgyn fut fils de Venus & Mercure,  
Prenant le nom des deux & le corps aussi bien,  
Es deux sexes manquant, & de double nature,  
Inhabile pourtant à l'un & l'autre bien.*

HERMAPHR. MARMOREVS

Ex Martiale.

*Masculus intravit fontes, emerfit utrumque,  
Pars est vna patris, cætera matris habet.*

TRADUCTION.

*Le blond fils de Cythere  
Entré dans l'onde clere  
De la Nymphé au beau crin  
En sortit Androgyn:  
Vne part est du pere,  
L'autre il a de la mere.*

## LATINVM EPIGRAMMA

Pulicis antiqui Poëtæ Græcum ab  
Ang. Politiano factum.

*Cum mea me genitrix grauida gestaret in aluo  
Quid pareret fertur consuluisse Deos:  
Mas est Phoebus ait, Mars foemina, Iunóque neutrum.  
Cúmque forem natus Hermaphroditus eram.  
Quærenti letum Dea sic ait, occidet armis,  
Mars cruce, Phoebus aquis. Sors rata quæque fuit.  
Arbor obumbrat aquas, ascendo, decidit ensis  
Quem tuleram, casu labor & ipse super.  
Pes hæsit ramis, caput incidit amne, tulique  
Foemina, vir, neutrum, flumina, tela, crucem.*

## GRÆCVM POLITIANI.

Ἰγκωθ οὔσα γυνή, τέκεθ περὶ, Φοῖβου, Ἄρης,  
Ἥρη, τὸς ἅμα τρεῖς ἐξερέεινε Θεούς.  
Ἄρσενά Φοῖβθ, Ἄρης δὴ λίω φάτο, κούδ' ἕτερον δέ  
Ἥρη. πάντ' ὑγιῶς: ἀνδρὸς γωθ γὰρ ἔφυ.  
Ἐισομένης δ' ἑ μόρον, μόρθ' οἱ ξίφθ' ἔγχευ Ἥρη,  
Σταυρὸς Ἄρης, Φοῖβθ κύμαλα. πάντ' ἀπέβη.  
Δενδρῶ ἐφεισῆκει, πέσε δ' οἱ ξίφθ', αὐτὸς ἐπ' αὐτῶ  
Ἦεπερ εἰς ποταμὸν κύμβαχθ, ἐκ δ' ἑ ποδοῖν  
Ἦρθη ἀπ' ἀκρεμόνων. θάνε γὰρ θῆλυς τέ, καὶ ἄρρῶν,  
Κούδ' ἕτερον, σταυρῶ, κύμασι, καὶ ξίφει.



TRADUCTION DV GREC.

A trois Dieux vne femme enceinte s'adressant  
Leur dit en ceste sorte,  
Enseignez moy de grace ô bons Dieux ! quel enfant  
Dans mon ventre ie porte.  
Il est, respond Phebus, du sexe masculin:  
Mars, C'est vne femelle:  
Iunon, Ni l'un ni l'autre. Ainsi vn Androgyn  
Vrayment enfanta elle.  
S'enquerant de la mort. Par armes on verra  
Sa vie terminée,  
Dit Iunon: Mars, en croix: & Phebus, Il clorra  
Es eaux sa destinée.  
Ce qu'aduint. Car monté sus vn arbre pressant  
Les flancs d'une riuere  
Laisa choir son espée, & luy dessus glissant  
Receut playé meurtriere,  
Les pieds à l'arbre pris, le chef dans le ruisseau.  
Ainsi masle & femelle  
Et neutre estant mourut pendu, par fer, par eau  
D'une mort bien nouvelle.

F I N.

A D MICHAELEM ARCHAEVM

sanctissimi Senatus Parisiensis Senatorem,  
& Lugdunensis Consilij Præsidentem  
puriſſimum & incor-  
ruptiſſimum

\*

ANTONIUS ARMANDVS MEDICVS.

Χαίρουσ' ἐλθόντ' σ' εἰσθλοί, ἀλλ' ἀγιῶν)  
Οἱ κακοί, ἀκόντων τῶν δε παρίσθι μάκαρ.

Idem de eodem.

Ἄμβροσ' Ἀρχαῖ τῆ ἀμβροσί' ἀθανάτη γυν  
Βόσκει, πρὸς δὲ χεῖρ νέκταρ ἀρωματικόν.  
Τοῦ δίκαιου νέκταρ καὶ ἀμβροσίαν, πόμα, σῖτον  
Τῆ γῆ, Ἀρχαῖς χεῖρ φέρει ἕρπαιον.

Idem de eodem.

Οὐκ ἀνθρώπ' ὄδ', ἀλλ' ἀνθρώπου σχήματι Ἑρμῆς,  
Τῆ γαίης νέκταρ ἀμβροσίαν τε χέου.

